

УДК 803 0/07

Джербинова Л.М.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА НА ЗАНЯТИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ШКОЛЕ**

*В данной статье сделан небольшой сопоставительный анализ категории прошедшего времени глагола в немецком, русском и крымскотатарском языках. Он может быть полезен в средних школах с углубленным изучением крымскотатарского языка.*

**Ключевые слова:** *простое прошедшее время глагола, простое прошедшее пересказательное время глагола, сложное прошедшее время глагола, составное прошедшее категоричное время глагола, пересказательная форма составного прошедшего времени глагола*

*У статті є невеликі зіставлення аналізу категорій дієслів минулого часу на німецькій, російській та кримськотатарській мовах. Він може бути корисним у середніх школах з поглибленим вивченням кримськотатарської мови.*

**Ключові слова:** *простий минулий час, простий минулий переказів час дієслова, складний минулий час дієслова, переказальна форма складного минулого часу дієслова*

*The article deals with the comparative analysis of the category of past form of the verb in German, Russian and Crimean tatar languages. It can be helpful for Crimean tatar schools.*

**Key words:** *Simple past form of the verb, simple past narrative form of the verb, complex past form of the verb, compound past categoric form of the verb, narrative form of compound past form*

Цель данной статьи – показать некоторые особенности образования прошедшего времени глагола немецкого языка по сравнению с образованием прошедшего времени глагола крымскотатарского языка через призму русского языка в крымскотатарской аудитории.

До сих пор, в силу сложившихся исторических катаклизмов, вопросу сравнительного исследования грамматических особенностей немецкого, русского и крымскотатарского языков не уделялось должного внимания.

Что может быть общего между этими языками? Ответ прост — языковые универсалии. Географически носители этих языков расположены далеко друг от друга.

Крымскотатарский народ исторически складывался из различных народов, населяющих Крым с глубокой древности. Как утверждает историк, профессор В.Е. Возгрин («Исторические судьбы крымских татар». – М.: Мысль, 1982), «процесс формирования крымских татар, как и многих других народов, шел путем миграции, расселения, а также завоевания одних этнических групп другими». Таким образом, можно предполагать, что происходило и взаимовлияние языков.

«В эпоху Великого переселения народов сюда двинулись остготы, которые уже к середине VIII века растворились среди аборигенов. Готская речь еще долго звучала под крымским небом. В 1683 году известный путешественник, входивший в состав шведского посольства, Зингельберг Кемпфер записывает, находясь в Московском государстве, что в Крыму еще сохранились многие немецкие слова, принесенные туда готскими колонистами. В Крыму в местах, где сохранились следы обитания готов, местный татарский язык похож на нижнегерманский» [1].

Вышесказанное подтверждает, что сложные исторические и этногенетические процессы, сопутствовавшие образованию крымскотатарского народа, нашли свое отражение в его языке.

Обратим внимание на грамматический строй крымскотатарского, русского и немецкого языков. В их грамматическом строе много общего (сходны части речи: существительные, местоимения, числительные, глаголы: сходны грамматические категории и значения; значение множественного числа в имени существительном, категория времени и категория лица в глаголе и т.д.), однако можно наблюдать и немало различий.

Рассмотрим образование прошедшего времени глаголов в немецком, русском и крымскотатарском языках.

Как известно, в русском языке прошедшее время глагола образуется при помощи суффикса -л :  
ходить – ходил (а); сидеть – сидел и т.д.

«Утро было прекрасное; птички пели, и молодые олени играли на дороге. Тут вдруг открылся мне Дрезден на большой долине, по которой течет кроткая Эльба. Зеленые холмы на одной стороне реки и величественный городок, и обширная плодородная долина составляют великолепный вид. С приятными чувствами въехал я в Дрезден, и при первом взгляде показался он мне огромнее Берлина» [3].

Подчеркнем глаголы: пели, играли, открылся, въехал, показался было.

Вывод: глаголы прошедшего времени в русском языке согласуются с существительными в роде и числе. В крымскотатарском и в немецком языке глаголы согласуются с существительными только в числе.

– Оджа манъя колюмсиреб бакъты – Der Lehrer sah mich fragend an.

Как же образуется прошедшее время глагола в крымскотатарском языке ? 1. Простое прошедшее время глагола в крымскотатарском языке (Саде кечкен заман фииллери) в свою очередь делится на так

называемые вастасыз и васталы формы. Внесем некоторое объяснение в слова «вастасыз» и «васталы». Вастасыз форма – лицо само являлось свидетелем совершенного действия; васталы – о совершенном действии сообщение получено от другого лица.

а) Итак, саде кечкен заманнынъ вастасыз формасы (простое прошедшее категоричное время) образуется при помощи присоединения к основе глагола суффиксов:

-ды, - ди, - ты, - ти :

ед. ч.: корьдим – корьдинъ – корьди;

яптым – яптынъ – япты;

мн. ч.: корьдик – корьдинъиз – корьдилер;

-яздым, къалдырым, окъудым, анълаттым ...

«-Джемаат! Иште меджлис ачылды. Шимди мен сизлерге бу меджлистен макъсадымыз не олгъаныны анълатаджагым. Эпинъиз билесинъиз ки, шимди заман башкъалашты, уриет олды. Лякин яхшы олмады. Яхшы олмады дегиль, бизге пек уйгъунсыз олды. Халкъымызнынъ ичинде фитнеджиер чогаалды, Халкъны алдагып, динлерини унутгъырдылар. Шариатны хагырларындан чыкъардылар ...» [2].

б) Саде кечкен заманнынъ васталы формасы (простое прошедшее пересказательное время) образуется при помощи присоединения к основе глагола аффиксов - гъан, - къан, -ген, - кен;

ед.ч.: япкъаным – япкъансынъ – япкъан;

мн. число : корьгенмиз – корьгенсинъиз – корьгенлер;

япкъанъмыз – япкъансынъыз – япкъанлар.

«Бир вакъытта бир джаиль яш сумелектен безгенде Бельки бир шей тапарман деп, кой доланып кезгенде. Татар болгъан бир койчикте токътай о пек болдурып. Пакъылдай шу куню онда кельген ораза айы,

Сез бирликнен агъыз япкъан фукъареси эм байы [2].

Вышесказанное подтверждают глаголы, приведенные в примере: безгенде, кезгенде. болгъан, кельген.

2. Сложное прошедшее время глагола (Муреккеп кечкен заман фиили) в свою очередь также делится на две группы: муреккеп кечкен заманнынъ вастасыз формасы (составное прошедшее категоричное время) и муреккеп кечкен заманнынъ васталы формасы (пересказательная форма составного прошедшего времени).

а) Муреккеп кечкен заманнынъ вастасыз формасы (составное прошедшее категоричное время) образуется при помощи вспомогательного глагола **эди**,

например: ед.ч.: корьген эдим – корьген эдинъ, корьген эди;

мн. ч : корьген эдик – корьген эдинъиз – корьген эдилер.

Талебе рале башина отура эди. О оджанынъ айткъаныны дикъкъатнен динълей эди.

«-Акъылынъдамы, 26-нджи йылда земотделда чалышкъан бизим Муетдиннен кельген эриф? Озь акъылындан бизге ким биле не япаджакъ олып кельген эди амма. къаймакълы къаведен сонъ тили насыл тюзелип кеткен эди» [2].

Муреккеп кечкен заманнынъ васталы формасы (пересказательная форма составного прошедшего времени глагола) образуется при помощи вспомогательного глагола **экен**: например, ед.ч.: еллады экен, сумарлады экен, айтгъырды экен, язды экен, тамирледи экен.

ед. ч.: корьген экеним (коре экеним, кореджек экеним)

япкъан экеним (япа экеним, япаджакъ экеним);

мн. ч.: корьген экенимиз (коре экенимиз, кореджек экенимиз) япкъан экенимиз (япа экенимиз, япаджакъ экенимиз).

«Анълагъаныма коре, бу акъшам бизге гузель докладчы кельген экен» [2].

Обратим внимание на образование прошедшего времени в немецком языке. Здесь, как и в крымскотатарском языке, различают простое (повествовательное) прошедшее время и сложное, употребляемое в диалогах, которое в свою очередь делится на прошедшее (перфект) и предпрошедшее (плюсквамперфект).

Рассмотрим их образование.

**Имперфект** – простая форма глагола прошедшего времени, употребляется, как правило, в связном рассказе, в повествовании.

При образовании имперфекта слабые глаголы приобретают суффикс-te, сильные глаголы изменяют корневую гласную и никаких суффиксов не принимают:

Слабые глаголы : studieren – studierte; tanzen – tanzte

Сильные глаголы : springen – sprang; singen – sang; gehen – ging; stehen – stand

**Перфект** – сложная форма глагола прошедшего времени. Она образуется при помощи вспомогательных глаголов (заметим, что в крымскотатарском языке мы наблюдаем образование прошедших времен также при помощи вспомогательных глаголов). Итак, перфект образуется при помощи вспомогательных глаголов haben и sein в презенсе и причастия II смыслового глагола :

Ich habe es getan, getan,  
der Himmel ist Scliuld daran.

Ich bin gestern aus Deitschland gekommen

**Плюсквамперфект** – сложная форма глагола прошедшего времени, которая образуется при помощи тех же вспомогательных глаголов в имперфекте и причастия II смыслового глагола.

Bis ich zu ihm gekommen bin, hatte er alles schon selbst gemacht.

Грамматические особенности образования прошедшего времени глагола в трех рассматриваемых языках наглядно видны в предлагаемой ниже таблице.

Языки	Название временных форм глагола	Образование	Примеры
Русский язык	Прошедшее время	Суффикс -л	Птички весело щебетали. Солнце светило.
Крымскотатарский язык	Саде кечкен заманнынъ вастасыз формасы (простое прошедшее категоричное время)	Суффиксы - ды; -ди; -ты; -ти	Деньъиз инъледи. Антер онъа ярашты.
	Саде кечкен заманнынъ васталы формасы (простое прошедшее пересказательное время)	Суффиксы -гъан; -къан; -ген; -кен	Ондан безген, оннен кезген, эвден къачкъан, къапыны япкъан.
	Муреккеп кечкен заманнынъ вастасыз формасы (составное прошедшее категорическое время)	- вспомогательный глагол -эди	Айше отура эди. Рефат динълей эди.
	Муреккеп кечкен заманнынъ васталы формасы (пересказательная форма составного прошедшего времени)	- вспомогательный глагол экен	О язды экен. Оны Айдер корьген экен.
Немецкий язык	Imperfekt (простое прошедшее время глагола)	а) слабые глаголы: суффикс-te б) сильные глаголы: изменение корневой гласной	studieren – studierte springen – sprang
	Perfekt (сложное прошедшее время глагола)	- вспомогательные глаголы haben/sein (Präsens)+Partizip II (основного глагола)	Ich habe dem Vater geholfen. Ich bin in die Schule gekommen.
	Plusquamperfekt (сложное прошедшее время глагола, совершенное раньше, чем в перфекте)	- вспомогательные глаголы haben/sein (Imperfekt) + Partizip II (основного глагола)	Ich hatte den Text gelesen. Er war mit ihm gefahren.

#### Выводы:

1. Если в русском языке глагол согласуется с существительными в роде и числе, то в крымскотатарском и немецком языках он согласуется только в числе.

2. Если при образовании простого прошедшего времени в русском языке к глаголу присоединяется суффикс -л/а, то в немецком языке суффикс -te, а в крымскотатарском к основе глагола присоединяются суффиксы: -ды, -ди, -ты, -ти, -гъан, -ген, -кен.

3. При образовании простого прошедшего времени наблюдается следующее: в крымскотатарском языке к основе глагола присоединяется аффикс -ты, в немецком -te: ачты, öffnete (открыл), что при произнесении дает некоторое общее звучание. Различие наблюдается в количестве прошедших времен, т.е. в крымскотатарском языке два прошедших времени, в немецком и русском по одному простому прошедшему времени глагола.

4. При образовании сложного прошедшего времени в крымскотатарском и немецком языках прослеживается по два сложных прошедших времени, и оба образуются соответственно при помощи вспомогательных глаголов. В крымскотатарском языке – это эди и экен, в немецком – haben и sein.

#### Источники и литература

1. Возгрин В.Е. Исторические судьбы крымских татар. – М.: Мисль, 1992.
2. Дерменджи А. и др. Эдебият хрестоматиясы. – Т.: Укитувчи, 1971.
3. Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. – М.: Правда, 1982.
4. Меметов А. Крымские татары. – Симферополь: Анаюрт, 1993.
5. Меметов А. Татар тили грамматикасынынь практикумы. – Ташкент: Укитувчи, 1984.
6. Молоткова А.С. и др. Учебник немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1968.

Поступила в редакцию 18.07.2005 г.

#### УДК 81.246.3

Дуваджисва Е.Н., Девлетов Р.Р.

#### МЕТОДИЧНІ МОЖЛИВОСТІ ЗДІЙСНЕННЯ РЕКОМЕНДАЦІЙ РАДИ ЄВРОПИ “ПРО СУЧАСНІ МОВИ” В НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ РОСІЙСЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ, КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЇ МОВ НА УРОКАХ НЕМОВНОГО ЦИКЛУ

*В работе освещается проблема взаимодействия языков и расширения их функциональных возможностей в условиях формирования поликультурной речевой личности в контексте Рекомендаций Рады Европы “О современных языках”.*

**Ключевые слова:** обучение лексике, формирование функционального многоязычия, речевая личность, языковая личность, сфера общения

*У роботі висвітлюється проблема взаємодії мов та розширення їх функціональних можливостей в умовах формування полікультурної мовленнєвої особистості в контексті Рекомендацій Ради Європи “Про сучасні мови”.*

**Ключові слова:** навчання лексики, формування функціонального багатомовства, мовленнєва особистість, мовна особистість, сфера спілкування

*This work deals with the problem of languages' interaction and the extension of their functional possibilities in the conditions of forming multicultural speech and lingual personality in the context of recommendations “About modern languages” given by the Europe Council.*

**Key words:** teaching lexics, forming of functional multilingualism, speech and lingual personality, sphere of communication

Сьогодні в Криму склалася цікава мовна ситуація. Водночас тут проживають представники більш ніж ста національностей, значну кількість серед яких займають українці, росіяни, кримські татари. Це дозволяє широко функціонувати у суспільстві трьом мовам. У таких умовах актуалізувалась необхідність розробки нових методичних підходів формування функціонального багатомовства школярів.

Вкрай необхідним сьогодні є сприяння взаєморозумінню та терпимості до представників інших націй, взаємному вивченню національних і регіональних мов.

Інтеграція в Європейське суспільство примушує вчителів та методистів шукати нових методичних прийомів у порівняльному навчанні мовам, здійснювати двомовну освіту у поліетнічному та полілінгвальному регіоні, що прямим чином пов'язано з Рекомендаціями Ради Європи “Про сучасні мови”. Зокрема, серед заходів, які потрібно впровадити для вивчення сучасних мов, Рада Європи виділяє такі: проводити освітню політику, сприяти широкій багатомовності, забезпечити раннє вивчення мови, проводити двомовну освіту в двомовних або багатомовних регіонах та ін. [11, с.59].

Перед сучасною школою поліетнічного Криму стоїть задача формування функціонального двомовства та багатомовства [8, с.6]. При цьому досить ефективними та універсальними прийомами навчання є зіставлення та навчальний переклад.

Головною ціллю зіставлення є виявлення процесів негативної інтерференції (перенесення елементів однієї мови у іншу) та транспозиції (перенесення вмінь та навиків рідної мови, яке позитивно впливає на процес оволодіння нерідною мовою) та їх урахування при навчанні лексики трьох взаємодіючих мов.